



Translatørforeningens sprogkonference 30.09.2023

Workshops

1. Legalisering

v/Benjamin Holst Kjeldsen, translatør og tolk i engelsk

Legalisering er blevet en disciplin for sig selv efter afskaffelsen af statsautorisationen og gentagne stramninger fra Udenrigsministeriet. Mange translatører giver op og fravælger disse opgaver. Men hvis ikke vi tilbyder kunderne legalisering, hvem skal så? Vi kan hjælpe hinanden med at få styr på reglerne. Samtidig skal vi tage os betalt for at kunne tilbyde kunderne opdaterede kompetencer på dette meget specialiserede område.

2. Personlig udvikling

v/Carina Graversen, "Life and Business Coach", i 2022 uddannet og certificeret i "Enneagrammet Executive" og medlem af Enneagram Explorers

Kender du typen?

Enneagrammet giver større forståelse for vores egen og andres adfærd og mønstre.

Organisationer og virksomheder har efterhånden fået øjnene op for den power og indsigt, som Enneagrammet tilbyder, og mange steder får ledere og mellemlider kurser i selvforståelse og selvudvikling med udgangspunkt i dets mentale værktøjer.

På denne workshop vil du få et indblik i nogle af de udviklingsmuligheder, som Enneagrammet tilbyder. Du vil lære det grundlæggende om de tre basistriader (krop, hjerte, hoved), og vi skal arbejde med de særlige styrker, som de forskellige typer indeholder. Til forskel fra andre personlighedstest og typer bliver du ikke "sat i bås" af din Enneagramtype, tværtimod: Din types adfærdstruktur, vaner og mønstre er nemlig nøglen til at træde ud af din types karakteristika og undgå at havne i de samme konflikter og situationer igen og igen.

Når du melder dig til workshoppen, har du allerede taget det første skridt i højere selvindsigt både for dig selv og din virksomhed. Jeg glæder mig til at se dig.

3. Online fagordbøger

v/Liselotte Kruse, translatør, ekstern lektor i fransk, ordbogsredaktør og projektleder

Medbring egen PC til denne workshop.

Hvordan kan online fagordbøger bidrage til bundlinje og branding?

Case: Erhvervs- og Ejendomsordbogen fransk-dansk-fransk (DICOPRO)

Workshoppen indledes med en kort præsentation af baggrunden for tilblivelse og opbygning af Erhvervs- og Ejendomsordbogen fransk-dansk-fransk (DICOPRO). I anden del kastes deltagerne 2 og 2 ud i en

minioversættelse inden for erhvervsjuridisk fransk, som udføres ved hjælp af DICOPRO, GoogleTranslate, DeepL, ChatGPT, ...

Sammen med deltagerne vil Liselotte Kruse i tredje del samskabe en manglende ordbogsartikel eller optimere en eksisterende brugt i oversættelsesarbejdet. Workshoppen afsluttes med evaluering og kort perspektivering om fremtidige tiltag ift. DICOPRO.

DELTAGERFORUDSÆTNINGER for bedste udbytte: Fransk som hoved- eller bifag eller minimum kendskab til fransk.

4. ChatGPT (foregår online)

v/Kim Steffensen, Castor Consulting

Medbring egen PC til denne workshop.

Kunstig intelligens (AI), GPT (Generative Pre-training Transformer) ChatGPT, InstructGPT, AI Chatbots, Open AI, MT (Machine Translation), MTPE (Machine Translation Post Editing) – nye begreber og værktøjer bliver skudt ud som skidt fra en spædekalv. Udviklingen går i et tempo, mange af os aldrig havde forventet. Selvom vi nok også er mange, der ville have forsvoret, at computere nogensinde ville kunne overtage vores arbejde, er oversættelsesprofessionen ved at udvikle sig til en redigeringsprofession med mere sporadiske tilfælde af deciderede oversættelsesopgaver.

Nogle hilser de nye værktøjer velkommen, de øger deres produktionshastighed, andre skyr dem som pesten og mener, de ødelægger den sproglige kreativitet og kvalitet og stjæler arbejdet fra højt kvalificerede sproglige medarbejdere.

Men hvad er op og ned? Kan vi bruge kunstig intelligens som oversættere til noget fornuftigt? Kan teknologien bruges til at forfatte tekster? Kan teknologien besvare grammatiske spørgsmål? Kan vi bruge teknologien i stedet for en ordbog? Skal vi undgå det?

I foråret legede en journalist fra Jyllands-Posten lidt med ChatGPT:

<https://finans.dk/debat/ECE15490438/jeg-har-afsloeret-lars-loekke-det-gav-cavlingprisen-fortaeller-chatgpt/>

Kim giver os en indføring i ChatGPT og evt. andre værktøjer i relation til vores fag som oversættere. Du kan evt. finde Kim på LinkedIn og se, hvad han beskæftiger sig med.

Netværkstid og sociale arrangementer

Kafferister Holy Bean Coffee Roasters

Vi begynder med en dejlig kop kaffe samt fortællingen om Holy Bean. I kommer til at prøve kræfter med en cupping (en kaffesmagning), og vi taler om alt 'Fra bønne til bord'.

Så vi tager jer egentlig igennem alt om kaffe, lige fra kaffebærret bliver plukket i producentlandet, til den ender i jeres kop. Vi slutter arrangementet af med tips og tricks, så I bliver klædt godt på til næste gang, I skal ud at købe god kaffe.

Mere specifikt vil emner være noget a la de følgende:

Oprindelse – landenes særegne karakteristika

Dyrkning – kvalitet, højde m.m.

Forarbejdning – forskellige metoder til at frembringe specifikke smagsnuancer
Ristning – lys, mellem, mørk... ristegradens vigtighed for dosering, formaling, smag
Formaling – fin, medium, grov? Formaling tilpasset bryggemetode
Brygning – forskellige bryggemetoder, vandets vigtighed mv.
Opbevaring – frisk kaffe fra risteriet eller gammel kaffe fra køleskabet...

På opdagelse i nærområdet

v/Hanne Sterndorf

Efter en lang dag med masser af god inspiration til den indvendige del af hovedet er der nok nogen af os, der kunne have lyst til at komme ud i den friske luft.

Vi bevæger os ud i nærområdet – krydret med lidt anden inspiration til hovedet og lidt motion af de små grå celler. Husk sko og påklædning efter vejret.